II List Jana

**POWITANIE**

**[[1]](#footnote-2)**

**1:1**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G4245  
A-NSM-C  
πρεσβύτερος  
prezbyteros  
Starszy

G1588  
A-DSF  
ἐκλεκτῇ  
eklekte  
wybranej

G2959  
N-DSF  
κυρίᾳ  
kyria  
pani

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G5043  
N-DPN  
τέκνοις  
teknois  
dzieci

G846  
P-GSF  
αὐτῆς,  
autes,  
jej,

G3739  
R-APM  
οὓς  
hus  
które

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G25  
V-PAI-1S  
ἀγαπῶ  
agapo  
kocham

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ,  
aletheia,  
prawdzie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G3441  
A-NSM  
μόνος  
monos  
tylko

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1097  
V-RAP-NPM  
ἐγνωκότες  
egnokotes  
świadomi

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G225  
N-ASF  
ἀλήθειαν,  
aletheian,  
prawdy,

**1:2**

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G225  
N-ASF  
ἀλήθειαν  
aletheian  
prawdy

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3306  
V-PAP-ASF  
μένουσαν  
menusan  
trwającej

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν,  
hemin,  
nas,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
z

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
nami

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G165  
N-ASM  
αἰῶνα.  
aiona.  
wiek.

**1:3**

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
[Niech] będzie

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
z

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
nami

G5485  
N-NSF  
χάρις  
charis  
łaska,

G1656  
N-NSN  
ἔλεος  
eleos  
miłosierdzie,

G1515  
N-NSF  
εἰρήνη  
eirene  
pokój

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G3962  
N-GSM  
Πατρός,  
Patros,  
Ojca,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusa

G5547  
N-GSM  
Χριστοῦ  
Christu  
Pomazańca

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5207  
N-GSM  
Υἱοῦ  
Hyiu  
Syna

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός,  
Patros,  
Ojca

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ  
aletheia  
prawdzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G26  
N-DSF  
ἀγάπῃ.  
agape.  
miłości.

**ZACHĘTA DO WZAJEMNEJ MIŁOŚCI**

**1:4**

G5463  
V-2AOI-1S  
Ἐχάρην  
Echaren  
Ucieszyłem się

G3029  
ADV  
λίαν  
lian  
bardzo,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2147  
V-RAI-1S  
εὕρηκα  
heureka  
znalazłem

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G5043  
N-GPN  
τέκνων  
teknon  
dzieci

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twych

G4043  
V-PAP-APM  
περιπατοῦντας  
peripatuntas  
chodzące

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ,  
aletheia,  
prawdzie,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1785  
N-ASF  
ἐντολὴν  
entolen  
przykazanie

G2983  
V-2AAI-1P  
ἐλάβομεν  
elabomen  
wzięliśmy

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός.  
Patros.  
Ojca.

**1:5**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G2065  
V-PAI-1S  
ἐρωτῶ  
eroto  
proszę

G4771  
P-2AS  
σε,  
se,  
cię,

G2959  
N-VSF  
κυρία,  
kyria,  
pani,

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
nie

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G1785  
N-ASF  
ἐντολὴν  
entolen  
przykazanie

G1125  
V-PAP-NSM  
γράφων  
grafon  
pisząc

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci

G2537  
A-ASF  
καινὴν,  
kainen,  
nowe,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
które

G1502  
V-AAI-1P  
εἴχαμεν  
eichamen  
ma miejsce

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
od

G746  
N-GSF  
ἀρχῆς,  
arches,  
początku,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G25  
V-PAS-1P  
ἀγαπῶμεν  
agapomen  
kochaliśmy

G240  
C-APM  
ἀλλήλους.  
allelus.  
siebie nawzajem.

**1:6**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
ta

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G26  
N-NSF  
ἀγάπη,  
agape,  
miłość,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4043  
V-PAS-1P  
περιπατῶμεν  
peripatomen  
chodzić

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G1785  
N-APF  
ἐντολὰς  
entolas  
przykazania

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
Jego.

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
To

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1785  
N-NSF  
ἐντολή  
entole  
przykazanie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G191  
V-AAI-2P  
ἠκούσατε  
ekusate  
słyszeliście

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
od

G746  
N-GSF  
ἀρχῆς,  
arches,  
początku,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
Nim

G4043  
V-PAS-2P  
περιπατῆτε.  
peripatete.  
chodziliście.

**OSTRZEŻENIE PRZED ZWODZICIELAMI**

**[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)**

**1:7**

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
Bo

G4183  
A-NPM  
πολλοὶ  
polloi  
liczni

G4108  
A-NPM  
πλάνοι  
planoi  
zwodziciele

G1831  
V-2AAI-3P  
ἐξῆλθον  
ekselthon  
wyszli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον,  
kosmon,  
świat,

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3670  
V-PAP-NPM  
ὁμολογοῦντες  
homologuntes  
wyznający

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G5547  
N-ASM  
Χριστὸν  
Christon  
Pomazańca

G2064  
V-PNP-ASM  
ἐρχόμενον  
erchomenon  
przychodzącego

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4561  
N-DSF  
σαρκί·  
sarki;  
ciele.

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4108  
A-NSM  
πλάνος  
planos  
zwodziciel

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G500  
N-NSM  
ἀντίχριστος.  
antichristos.  
przeciw Pomazańcowi.

**1:8**

G991  
V-PAM-2P  
βλέπετε  
blepete  
Patrzcie

G1438  
F-2APM  
ἑαυτούς,  
heautus,  
na siebie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G622  
V-AAS-2P  
ἀπολέσητε  
apolesete  
zniszczyć

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G2038  
V-ADI-1P  
ἠργασάμεθα,  
ergasametha,  
wypracowaliśmy,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3408  
N-ASM  
μισθὸν  
misthon  
zapłatę

G4134  
A-ASM  
πλήρη  
plere  
pełną

G618  
V-2AAS-2P  
ἀπολάβητε.  
apolabete.  
otrzymaliście.

**1:9**

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
Każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4254  
V-PAP-NSM  
προάγων  
proagon  
idący naprzód

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3306  
V-PAP-NSM  
μένων  
menon  
trwający

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1322  
N-DSF  
διδαχῇ  
didache  
nauce

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5547  
N-GSM  
Χριστοῦ  
Christu  
Pomazańca,

G2316  
N-ASM  
Θεὸν  
Theon  
Boga

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει·  
echei;  
ma.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3306  
V-PAP-NSM  
μένων  
menon  
Trwający

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1322  
N-DSF  
διδαχῇ,  
didache,  
nauce,

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syna

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει.  
echei.  
ma.

**1:10**

G1487  
COND  
εἴ  
ei  
Jeśli

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
ktoś

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-ASF  
ταύτην  
tauten  
tej

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1322  
N-ASF  
διδαχὴν  
didachen  
nauki

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G5342  
V-PAI-3S  
φέρει,  
ferei,  
przynosi,

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2983  
V-PAM-2P  
λαμβάνετε  
lambanete  
przyjmujcie

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3614  
N-ASF  
οἰκίαν,  
oikian,  
domu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5463  
V-PAN  
χαίρειν  
chairein  
"Witaj!"

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3004  
V-PAM-2P  
λέγετε·  
legete;  
mówcie.

**1:11**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
Mówiący

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G5463  
V-PAN  
χαίρειν  
chairein  
"Witaj!"

G2841  
V-PAI-3S  
κοινωνεῖ  
koinonei  
współuczestniczy

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G2041  
N-DPN  
ἔργοις  
ergois  
dziełom

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G4190  
A-DPN  
πονηροῖς.  
ponerois.  
złym.

**ZAKOŃCZENIE**

**1:12**

G4183  
A-APN  
Πολλὰ  
Polla  
Wiele

G2192  
V-PAP-NSM  
ἔχων  
echon  
mając

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G1125  
V-PAN  
γράφειν  
grafein  
pisać,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1014  
V-AOI-1S  
ἐβουλήθην  
ebulethen  
chciałem

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G5489  
N-GSM  
χάρτου  
chartu  
papirus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3188  
A-GSN  
μέλανος,  
melanos,  
tusz,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G1679  
V-PAI-1S  
ἐλπίζω  
elpidzo  
mam nadzieję

G1096  
V-2ADN  
γενέσθαι  
genesthai  
przyjść

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4750  
N-ASN  
στόμα  
stoma  
ustami

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4750  
N-ASN  
στόμα  
stoma  
ust

G2980  
V-AAN  
λαλῆσαι,  
lalesai,  
pomówić,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5479  
N-NSF  
χαρὰ  
chara  
radość

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
wasza

G4137  
V-RPP-NSF  
πεπληρωμένη  
pepleromene  
wypełniona

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ.  
e.  
była.

**1:13**

G782  
V-PNI-3S  
Ἀσπάζεταί  
Aspadzetai  
Pozdrawiają

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
cię

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G5043  
N-NPN  
τέκνα  
tekna  
dzieci

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G79  
N-GSF  
ἀδελφῆς  
adelfes  
siostry

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twej

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1588  
A-GSF  
ἐκλεκτῆς.  
eklektes.  
wybranej.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "znający", "którzy poznali". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) czyli "antychryst". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) [Did 11:2](https://kosciol-jezusa.pl/IPD/2100/11/2) [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosłownie "raduj się". [↑](#footnote-ref-5)